

# [ CONVEGNO INTERNAZIONALE ]

## Trans(n)azioni:

itinerari, incontri, storie della lingua, della letteratura e della cultura italiana



Filologijos  
fakultetas

Varsavia-Vilnius:  
24-27 aprile 2019



**Mercoledì 24 aprile:** Istituto Italiano di Cultura (ul. Marszałkowska 72)

**8.30-9.00:** registrazione ospiti

**9.00-9.15:** saluti e introduzione al convegno

**09.15-9.30:** intervento di apertura

Joanna Ugniewska (Università di Varsavia)  
*Viaggiatori polacchi in Italia: pellegrini e decostruttori del mito*

**9.30-10.40:** sessione plenaria

I - aula grande

**L'Italia, l'italiano e gli altri (I): storia, letteratura, lingua**

Presiede: Beatrice Barbalato

Piotr Salwa (Accademia Polacca delle Scienze)  
*Giacomo Fantuzzi (1616-1679) e la sua Polonia*

Andrea Manganaro (Università di Catania)  
*Foscolo esule in Inghilterra: il saggio The Women of Italy*

Margherita Verdirame (Università di Catania)  
*Transumanze letterarie: il personaggio popolare dello sciocco/astuto dall'India alla Sicilia*

**10.40-10.50:** pausa caffè

**10.50-11.40:** sessione plenaria

Elżbieta Jamrozik (Università di Varsavia)

*Dizionario italiano polacco delle valenze: un ausilio per lo studio contrastivo delle lingue.*

Lorenzo Coveri (Università di Genova)

*Note stanziali, parole migranti. Tradurre canzoni straniere in italiano (e viceversa)*

**11.40-13.40:** sessioni parallele

II - aula grande

III - biblioteca

**L'italiano altrove (I): testimonianze, narrazioni, rappresentazioni**

**Studiare l'italiano: strategie didattiche e nuove categorie testuali**

Presiede: Margherita Verdirame

Presiede: Elżbieta Jamrozik

Raoul Bruni (Università di Varsavia UKSW)

*Identità in movimento: su Un viaggio in Italia di Guido Piovene*

Marta Kaliska (Università di Varsavia)

*Strategie didattiche e sviluppo della competenza interculturale degli studenti*

Agata Pryciak (Università di Varsavia)

*La formazione attraverso il viaggio. L'esperienza diretta di Pier Vittorio Tondelli scrittore e viaggiatore*

Lucia Pascale (Università di Varsavia)

*Insegnare l'italiano in Polonia traducendo dal russo*

Aleksandra Jańczarska (Università di Varsavia)

*Un assaggio di Varsavia e Vilnius nella prospettiva di un viaggiatore giornalista*

Debora Ricci (Università di Lisbona)

*“Ciò che non si nomina non esiste”: per una didattica di genere della lingua italiana come LS. Problematiche e sfide tra sessismo, tradizione e innovazione.*

Donatella Schurzel (Università di Roma “La Sapienza”)

*La presenza italiana nella ex-Jugoslavia. La minoranza autoctona e i luoghi lasciati, il mondo dell'Esodo e i luoghi trovati attraverso la letteratura.*

Sophie Saffi (Università di Università Aix-Marseille)

*L'uso dei dimostrativi e degli avverbi di luoghi in fumetti italiani e francesi*

**13.40-15.00:** pausa pranzo

**15.10-16.20:** sessioni parallele

IV - aula grande

**L'Italia racconta: notizie e tracce dall'estero e sull'estero**

Presiede: Dario Prola

Gianluca Olcese (Università di Breslavia)

*Walenbücher, la fortunata serie di guide italiane alla Slesia*

Silvia Zoppi Garampi (L'Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa")

*"L'Approdo letterario" (1952-1977): una rivista in dialogo con le letterature straniere*

Stefano Aloe (Università di Verona) *Alcuni spunti di lingua e cultura russa in Luigi Meneghello*

**16.20-16.40:** pausa caffè

**16.40-18.20:** sessioni parallele

V - biblioteca

**L'Italia si confronta (I): tra poiesi e traduzione**

Presiede: Raoul Bruni

Sonia Maura Barillari (Università di Genova)

*Ungaretti, la lauzeta, la Provenza*

Antonella Mauri (Università di Lille)

*La più bella lingua del mondo. Il locutore italofono nei testi dei viaggiatori italiani (1920-1960).*

Ewa Nicewicz-Staszowska (Università di Varsavia UKSW) *"Dalla terra italiana alla Polonia". Il mercato delle traduzioni della letteratura italiana per l'infanzia dopo il 2000: la prospettiva polacca.*

VI - aula grande

### **L'Italia si confronta (II): tra storia e politica**

Presiede: Anna Tylusińska

Antonio Baglio (Università di Messina)

*Itinerario di un "ami de la France". Emigrazione ed esilio nella parabola letteraria e politica di Luigi Campolonghi.*

Piotr Podemski (Università di Varsavia)

*D'Annunzio e Żeligowski a confronto: le due 'imprese' nel microcosmo dell'Europa multiemica*

Fulvio Conti (Università di Firenze)

*Esuli, migranti, fratelli. Le logge massoniche e le comunità di italiani all'estero (secoli XIX-XX)*

Rita Tolomeo (Università di Roma "La Sapienza") *Il Trattato di Passarowitz. Storia istituzionale e politica*

VII – biblioteca

### **L'Italia si confronta (III): viaggiatori e immigranti**

Presiede: Stefano Aloe

Krzysztof Fordoński (Università di Varsavia)

*The Italian Journey of Maciej Kazimierz Sarbiewski (1622-1625) and Its Echoes in the English Reception of the Poet's Works*

Stefano Rosatti (Università d'Islanda)

*Questi emigranti: sovversivi, pazzi o remissivi? Uno studio sulla narrativa italiana nel periodo della "Grande emigrazione" (ca. 1880 - ca. 1920)*

Ewa Tichoniuk-Wawrowicz (Università di Ziolona Góra)

*Julian Ochorowicz in Italia*

Valeria Puccini (Università di Foggia)

*"Chi va lontan dalla sua patria vede/cose, da quel che già credea lontane": la Relazione della Moscovia di Alberto Vimina*

**18.30:** Chiusura della prima giornata. Intervengono Anna Tylusińska, Dario Prola, Novella di Nunzio

**Giovedì 25 aprile:** Sede della Facoltà di Linguistica Applicata in ul. Szturmowa 4. Ore 9.00: partenza in pullman per Vilnius

13.30 circa: pranzo al ristorante Šaškyklas, in località presso Alytus in Lituania (in polacco Olita)

15.30 circa: partenza da Alytus per Vilnius

17.00 circa: arrivo a Vilnius

**Venerdì 26 aprile**

Università di Vilnius, Facoltà di Filologia (universiteto g. 5), Domus Philologiae, Vinco Krėvės aud. (118)

**9.00-9.30:** saluti autorità

S.E. Francesco Fransoni, Ambasciatore d'Italia a Vilnius

Prof. Ord. Inesa Šeškauskienė, Decano della Facoltà

Prof. Ass. Nijolė Juchnevičienė, Direttore dell'Istituto di Anglistica, romanistica e studi classici

Prof. Ass. Diego Ardoino, Direttore del Dipartimento di Linguistica e letteratura italiana

**09.30-10.00:** intervento di apertura

Dainius Būrė (Università di Vilnius)

*Il teatro italiano di fronte all'ultimo atto della storia polacco-lituana:  
due creazioni drammaturgiche di Gaetano Martinelli e di Gaetano Fiorio*

**10.10-11.30:** sessione plenaria

I

**L'Italia, l'italiano e gli altri (II): imposizioni, interscambi, mediazioni**

Presiede: Pierluigi Lanfranchi

Jadwiga Miszalska (Università di Cracovia)

*La stampa e la mediazione interculturale. Letteratura italiana sul settimanale «Prawda» 1881-1915*

Walter Zidarič (Università di Nantes)

*L'universo narrativo di Hamid Ziarati e la deterritorializzazione della letteratura italiana contemporanea*

Pietro Frassica (Università di Princeton)  
*Jhumpa Lahiri nell'universo fantastico di un'altra lingua*

**11.30-11.50:** pausa caffè

**12.00-13.20:** sessione plenaria

## II

### **Tra frontiere interne ed esterne: racconti di un'Italia periferica**

Presiede: Andrea Manganaro

Felice Rappazzo (Università di Catania)  
*Carlo Levi reporter, saggista, antropologo*

Claudio Milanesi (Università di Aix-Marseille)  
*Esuli, emigrati e viaggiatori italiani negli scritti di Enrico Deaglio*

Andrea Gialloreto (Università di Chieti-Pescara)  
*«L'Argentina non è fatta per "fare l'America"»: le storie d'emigrazione di Laura Pariani*

**13.30-15.00:** pausa pranzo (Vilniaus universiteto kavinė)

**15.30-17.10:** sessioni parallele

III - Vinco Krévès aud. (118)

**L'italiano come strumento:  
volgarizzamenti e traduzioni**

Presiede: Dainius Būrė

Vincenzo Muggittu (Università di Pisa - IIS "Galilei-Pacinotti" di Pisa)  
*Il Carmide di Platone in "lingua toscana", al femminile: l'esperimento di Tarquinia Molza*

Domenico Cufalo (Università di Pisa - Liceo Scientifico "Ulisse Dini" di Pisa)  
*Note sul volgarizzamento di Bernardo Segni dell'Etica Nicomachea di Aristotele*

Diego Ardoino (Università di Vilnius)  
*Francesco Cherubini e la traduzione del Prospetto nominativo di tutte le lingue note e dei loro dialetti di F. Adelung*

Adriano Cerri (Università di Pisa)  
*In che lingua ridi? Esempi di umorismo lituano in traduzione italiana*

IV - 115 A aud.

**Sguardi altri:  
l'Italia riflessa**

Presiede: Monica Biasiolo

Ewelina Walendziak (Università di Varsavia)  
*Patrick Brydone e la sua coscienza del viaggiatore*

Marina Geat (Università di Roma Tre)  
*Comprendersi al di là delle lingue: la complicità del regista italiano F. Fellini e dello scrittore belga G. Simenon attraverso la loro corrispondenza epistolare*

Barbara Sturmar (Università di Trieste)  
*Veit Heinichen e l'Alto Adriatico. «Il confine è la ricchezza della vita»*

Barbara Kornacka (Università di Poznań)  
*Tradizione orale africana nella letteratura postcoloniale italiana. Analisi del romanzo Regina di fiori e di perle di Gabriella Ghermandi*

V - 115 B aud.

**L'italiano altrove (II):  
tra esilio e viaggio**

Presiede: Andrea Gialloredo

Sebastiano Valerio (Università di Foggia)  
*I "Paradossi" di Giovanni Bernardino Bonifacio, esule italiano tra Polonia e Lituania*

Daniela De Liso (Università di Napoli "Federico II")  
*Matilde Serao, la "letterata viaggiante". Storie di vita e di viaggi tra Napoli e il mondo sul finire dell'Ottocento*

Stefano Tieri (Università di Chieti-Pescara)  
*Ricordi, fantasticherie e sberleffi di un malinconico viaggiatore: Lunario del paradiso di Gianni Celati*

Rosina Martucci (Università di Salerno)  
*Il viaggio letterario di Pietro Corsi attraverso The Other Door to America*

**17.10-17.30:** pausa caffè

**17.40-19.20:** sessioni parallele

VI - Vinco Krèvès aud. (118)

**L'italiano come oggetto:  
storia, storiografia, docufiction**

Presiede: Antonio Sciacovelli

Beatrice Barbalato (Università cattolica di Louvain)  
*Lo storico spaesato fra letteratura e historia*

Fabio Caffarena (Università di Genova)  
*Revelstoke e Non ho l'età: dalle lettere alle docustorie migranti*

Dominika Michalak (Università di Varsavia),  
*Le problematiche dell'emigrazione della minoranza italiana all'estero*

Maria Rosaria Mormone (Università di Nantes)  
*Khanevadeh, ta'arof, mehman: tre parole impresse nel patrimonio genetico degli Iraniani*

VII - 115 A aud.

**Sguardi sull'altro:  
l'Italia che riflette**

Presiede: Diego Varini

Rosario Castelli (Università di Catania)  
*Da Berna a Lucerna: la terapia 'elvetica' di Federico De Roberto*

Chiara Marasco (Università della Calabria)  
*Lettere e scritti dall'Inghilterra. I soggiorni londinesi di Italo Svevo*

Novella di Nunzio (Università di Vilnius)  
*Viaggiatori immaginari nell'Italia degli anni Trenta e Quaranta: esperienze letterarie di un'America mai conosciuta.*

Pierluigi Lanfranchi (Università di Aix-Marseille)  
*«Parigi, o cara?». L'immagine di Parigi nei versi di Andrea Inglese, Giacomo Sartori e Alfonso Maria Petrosino.*

VIII – 115 B aud

**L'italiano altrove (III):  
tra confine e spaesamento**

Presiede: Walter Zidarič

Lucilla Bonavita (Università di Roma "Tor Vergata")  
*Valentino Zeichen: un poeta di confine*

Antonio Catolfi (Università per Stranieri di Perugia)  
*Il metodo Garrone: limiti, luoghi e migrazione nel cinema di Matteredo Garrone*

Ugo Fracassa (Università di Roma Tre)  
*Immaginando Shqipëria. Albanesismi di ritorno nei narratori italofofoni dell'altra sponda*

Veronica Frigeni (Università di Kent)  
*L'italiano unheimliche di Jhumpa Lahir*

**19:30:** cena (Vilniaus universiteto kavinė)

**Sabato 27 aprile**

**9.30.00-11.10:** sessioni parallele

IX - Vinco Krèvès aud. (118)

**Incroci, confluenze, divergenze:  
definizione dell'italiano attraverso l'altro**

Presiede: Novella di Nunzio

Antonio Sciacovelli (Università di Turku)  
*Lingua autoriale e ricerca dell'identità in Giorgio Pressburger*

Monica Biasiolo (Università di Augsburg)  
*Il cerchio della memoria. Intersezioni multiple nella scrittura di Primo Levi e di Yannick Haenel*

Diego Varini (Università di Parma)  
*«In questo incerto crocevia di continenti». Il diario asiatico di Giorgio Messori*

Vesna Deželjin (Università di Zagabria)  
*L'italiano e il croato a confronto: l'aspetto verbale e l'aspettualità dell'azione*

X - 115 B aud.

**Tra propaganda e promozione:  
l'Italia mediata**

Presiede: Claudio Milanese

Sergio Portelli (Università di Malta)  
*Spazi veneziani nelle prime riscritture letterarie della tragica vicenda del doge Marino Faliero*

Anne-Marie Lievens (Università di Perugia)  
*Intersezioni culturali: le «Crónicas de Italia» in Cosmópolis (Madrid, 1919-21)*

Alice Flemrova (Università di Praga)  
*Napoli tradotta o tradita? Il caso di Ferrante, Sorrentino e Saviano in ceco*

Paola Nardone, Natascia Ridolfi (Università di Chieti-Pescara)  
*Gli italiani in Libia. Lavoro e turismo negli anni Trenta e Quaranta del XX secolo*

**11.10-11.30:** pausa caffè

**11:40-12:00: chiusura dei lavori**